

А. С. Кашевская

СТРУКТУРА ЗНАЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ЕДИНИЦЫ
С КОМПОНЕНТОМ-НАИМЕНОВАНИЕМ ЛИЦА ПО ПРОФЕССИИ
(на материале английского языка)

В настоящее время в связи с развитием когнитивного направления в лингвистике представляются особо интересными и значимыми для языкознания вопросы *фразеологизации* – превращения свободных сочетаний слов в устойчивые, а также вопросы расшифровки, *декодирования* фразеологических словосочетаний нашим сознанием в речи.

Теоретической основой предпринятого в диссертации исследования стали *теория «ментальных пространств»* и *концептуальной интеграции*, или *блендинга*, предложенные Жилем Фоконье и Марком Тернером (1998).

Когнитивные области буквального и метафорического значения исследуемых ФЕ, служащие основой для концептуальной интеграции, отличаются большим разнообразием, что особенно характерно, для компонентов, которые не являются наименованиями профессий.

Так, **компоненты-не наименования профессий** могут принадлежать к следующим семантическим классам: предмет одежды – 9 %, например, *a white collar worker*, досл. ‘работник в белом воротнике’, рус. ≈ ‘белый воротничок’; рабочий инструмент – 9 %, например, *a cobbler must stick to his last*, досл. ‘сапожник должен держаться за свою колодку’, рус. ≈ ‘всяк сверчок знай свой шесток’; часть тела – 9 %, например, *he is an ill cook that cannot lick his own fingers*, досл. ‘плох тот повар, который не может (не хочет) облизать собственные пальцы’, рус. ≈ ‘повар с голоду не умирает’; еда – 7 %, например, *too many cooks spoil the broth*, досл. ‘слишком много поваров испортят бульон’, рус. ≈ ‘у семи нянек дитя без глазу’; животные – 7 %, например, *sheep without a shepherd*, досл. ‘овцы без пастуха’, рус. ≈ ‘беспомощная, беспорядочная толпа’; сверхъестественная сущность – 7 %, *printer’s devil*, досл. ‘дьявол печатника’, рус. ≈ ‘ученик печатника’; человек – 7 %, например, *a slave driver*, досл. ‘погонщик рабов’, рус. ≈ ‘безжалостный начальник, эксплуататор’; атрибут человека – 5 %, например, *the captain of one’s soul*, досл. ‘капитан своей души, рус. ≈ ‘ни от кого не зависящий человек’; положение человека в пространстве – 5 %, *a back-seat driver*, досл. ‘водитель на заднем сидении’, рус. ≈ ‘непрошенный советчик’; физическое состояние – 5 %, например, *a death hunter*, досл. ‘охотник за смертью’, рус. ≈ ‘мародер, обирающий убитых на поле сражения’; географический объект – 2 %, например, *in a calm sea every man is a pilot*, досл. ‘в спокойном море каждый лоцман’, рус. ≈ ‘на берегу все мореходы’; деньги – 2 %, например, *a fortune hunter*, досл. ‘охотник за состоянием’, рус. ≈ ‘пытающийся обогатиться за счет брака с состоятельной персоной’; дни недели – 2 %, например, *a Sunday driver*, досл. ‘воскресный водитель’, рус. ≈ ‘плохой водитель’; канцелярские принадлежности – 2%, например, *a quill driver*, досл. ‘перемещающий перо’, рус. ≈ ‘писа́ка, бумагомаратель, журналист’; комната – 2 %, например, *cooks are not to be taught in their own kitchen*, досл. ‘поваров не поучают на их же кухне’, рус. ≈ ‘яйца курицу не учат’; материал – 2 %, например, *clay in the hands of the potter*, досл. ‘глина в руках гончара’, рус. ≈ ‘глина в руках горшечника’; музыкальный инструмент – 2 %, например, *all are not hunters that blow the horn*, досл. ‘не все те охотники, кто трубят в рог’, рус. ≈ ‘не всё то волк, что серо’; погода – 2 %, например, *the clerk of the weather*, досл. ‘чиновник по делам погоды’, рус. ≈ ‘метеоролог’; предмет мебели – 2 %, например, *an armchair politician*, досл. ‘политик в кресле’, рус. ≈ ‘диванный политик’; природный объект – 2 %, например, *true coral needs no painter’s brush*, досл. ‘настоящий коралл в кисти художника не

нуждается', рус. ≈ 'король и в рубище король'; физическое действие – 2 %, *a spin doctor*, досл. 'доктор вращения / раскрутки', рус. ≈ 'политтехнолог, пропагандист'; число – 2 %; например, *baker's dozen*, досл. 'дюжина пекаря', рус. ≈ 'чертова дюжина'; член семьи – 2 %, например, *some like the priest, and some like his daughter at least*, досл. 'кому-то нравится священник, а кому-то его дочь', рус. 'На вкус и цвет товарищей нет'.

В свою очередь, области метафорического значения компонентов, не являющихся наименованиями профессий и входящих в состав исследуемых нами ФЕ, более универсальны. Они соотносятся с областями буквального значения следующим образом: *атрибут* (для области буквального значения: *музыкальный инструмент*); *воздействие* (*рабочий инструмент*); *действие* (*еда*); *деятельность* (*рабочий инструмент*); *инструмент* (*канцелярские принадлежности*); *неживой предмет* (член семьи, животное, число, природный объект); *обстановка, ситуация* (*географический объект, предмет мебели, дни недели*); *окружающие нас объекты* (*рабочий инструмент*); *результат деятельности* (*предмет одежды, еда, часть тела*); *свойство, характеристика* (*сверхъестественная сущность, положение человека в пространстве, материал, человек*); *событие* (*физическое состояние*); *территория* (*комната*); *человек* (*физическое состояние, деньги, часть тела, животное, предмет одежды, атрибут человека, сверхъестественная сущность*).

Что же касается **компонента, именующего профессию**, то в зависимости от того, является ли данный компонент главным или зависимым членом фразеологизма, нами были обнаружены следующие соотношения когнитивных областей буквального и метафорического значения. Если компонент-наименование лица по профессии – главный член, то областями его метафорического значения могут быть: *человек* (51 %), например, *the captain of one's soul*, досл. 'капитан своей души, рус. ≈ 'ни от кого не зависящий человек'; *работник, без указания рода деятельности* (31 %), например, *hewers of wood, drawers of water*, досл. 'лесорубы и черпающие воду', рус. ≈ 'люди, выполняющие тяжелую физическую работу; *специалист, с указанием рода деятельности* (9 %), например, *cold cook*, досл. 'холодный повар', рус. ≈ 'патологоанатом похоронного бюро'; *неживой предмет* (9 %), например, *a silent butler*, досл. 'безмолвный дворецкий', рус. ≈ 'совок для сбора крошек, пепла и т. д. со стола'. Если же данный компонент является второстепенным членом словосочетания, как в случае с номинативными адъективными, номинативно-коммуникативными и, за редким исключением, с номинативными субстантивными, то область его метафорического значения представлена *свойствами, характерными для той или иной профессии*, входящей в состав когнитивной области буквального значения, например, *grave as a judge*, досл. 'серьезный, как судья', рус. ≈ 'очень серьезный'.